

2. THE TALE OF İBRAHİM

ibrahim.001

ibrahim-i nəğil
İbrahim-OBL tale

The tale of İbrahim.

ibrahim.002

nəğil, nəğil pe-vaşt-ə, osmon-i qo də-vaşt-ə.
tale tale up-jump-PTCP[PF] sky-OBL cow in-jump-PTCP[PF]

The tale leapt up, the sky-cow jumped.

ibrahim.003

j-ə=ş=e ciftə, xansənəm-i penc dandon=iş arışt-ə.
hit(II)-PTCP=3SG.CL=COP.3SG kick Khan_Sənəm-OBL five tooth=3SG.CL break-PTCP[PF]

It gave a kick and broke five of Khan Sənəm's teeth.

ibrahim.004

qılə=y hest=b-e, qılə=y nı-b-e.
CLF=one EXIST=be-PRET.3SG CLF=one NEG-be-PRET.3SG

Once upon a time...

ibrahim.005

qılə=y be-son-ə podşo hest=b-e.
CLF=one without-son-ATTR king EXIST=be-PRET.3SG

there was a king with no children.

ibrahim.006

co dard=iş nı-b-e.
other pain=3SG.CL NEG-be-PRET.3SG

He had no other troubles.

ibrahim.007

əmo qılə=y əğil nı-b-e bə podşo əzyət do-ydə=b-e.
but CLF=one child NEG-be-INF to king suffering give(II)-PROG=be-PRET.3SG

But not having a child tormented the king.

ibrahim.008

ruj=i çı ruj-on qılə=y dəvuş omə-y bə=çəvon kə.
day=one of day-PL CLF=one dervish come(II)-PRET.3SG to=3PL.POSS house

One day a dervish came to their house.

ibrahim.009

dəvuş şanqo mand-e çəvon kə=də.
dervish evening stay-PRET.3SG 3PL.POSS house=at

The dervish stayed the night at their house.

ibrahim.010

çi-yo – ç-əyo=şon qıftuqu kard-e.
of-here of-there=3PL.CL conversation do(II)-PRET

They chatted about this and that.

ibrahim.011

dəvuş-i nom murşid=b-e.
dervish-OBL name Murşid=be-PRET.3SG

The dervish's name was Murşid.

ibrahim.012

hurdən-on=iş xəbə qət-e murşid-i.
child-PL=3SG.CL news take-PRET Murşid-OBL

Murşid asked about their children.

ibrahim.013

podşo, – “be-son=imon”, – vot=iş-e.
king without-son=COP.1PL say=3SG.CL-PRET

The king said, ‘we are childless’.

ibrahim.014

dəvuş-i qılə=y sef=iş do-y bə podşo : i poə
dervish-OBL CLF=one apple=3SG.CL give(II)-PRET to king one part

ti bə-hə, i poə iştı jen.
2SG MOD-eat(I).IMP.2SG one part 2SG.POSS woman

The dervish gave an apple to the king: –You eat one half, and your wife the other.

ibrahim.015

qılə=y zoə=on bə-b-e.
CLF=one boy=2PL.CL FUT-be-FUT

You will have a son.

ibrahim.016

əncəx şart=im hest=e.
but condition=1SG.CL EXIST=COP.3SG

But I have a condition.

ibrahim.017

kəynə omə-ym, ə zoə bə-do=yon bə=mı.
when come(II)-PRET.1SG that boy FUT-give(II)=COP.2PL to=1SG.OBL

When I come back, you will give that boy to me.

ibrahim.018

i manq de=mı bə-mand-e.
one month with=1SG.OBL FUT-stay-FUT

He will stay with me for one month.

ibrahim.019

i manq-i bəpeştə b-om-e şımə ton=o.
one month-OBL after FUT-come(II)-FUT 2PL.POSS side=by

After one month he will come back to you.

ibrahim.020

rozi b-in.
satisfied be-PRET.3PL

They agreed.

ibrahim.021

maştə dəvuş ş-e.
morning dervish go-PRET.3SG

The next day the dervish left.

ibrahim.022

podşo sef=iş poə kard-e.
king apple=3SG.CL part do(II)-PRET

The king divided the apple.

ibrahim.023

i poə=ş iştən hard-e, i poə=n əçəy jen-i.
one part=3SG.CL REFL eat(II)-PRET one part=ADD 3SG.POSS woman-OBL

He ate one half himself and his wife ate one half.

ibrahim.024

nəv manq, nəv ruj, nəv saat, nəv dəyğə, nəv saniyə də-ward-e.
nine month nine day nine hour nine minute nine second in-pass-PRET.3SG

Nine months, nine days, nine hours, nine minutes and nine seconds passed.

ibrahim.025

podşo jen mirəxxəs b-e.
king woman relieved be-PRET.3SG

The king's wife gave birth.

ibrahim.026

qılə=y zoə=ş vard-e bə dınyo.
CLF=one boy=3SG.CL bring(II)-PRET to world

She brought a son into the world.

ibrahim.027

zoə nom=işon ibrahim no-y.
boy name=3PL.CL İbrahim put(II)-PRET

They called the boy İbrahim.

ibrahim.028

zoə yol b-e.
boy big be-PRET.3SG

The boy grew up.

ibrahim.029

bə məktəb ʃ-e.
to school go-PRET.3SG

He went to school.

ibrahim.030

pəhlivon-on d=əy məʃq kard-eydə=b-in.
hero-PL with=3SG.OBL training do(II)-PROG=be-PRET.3PL

Heroes trained him.

ibrahim.031

ğilinc jə-y, ox ǧand-e=ʃ o-mut-e.
sword hit(II)-INF arrow send-INF=3SG.CL PV-learn-PRET

He learnt to swordfight and to shoot arrows.

ibrahim.032

ibrahim rəs-ə-y bə ponzə sin-i.
İbrahim arrive-II-PRET.3SG to fifteen year-OBL

İbrahim reached the age of fifteen.

ibrahim.033

ruj=i çı ruj-on bə murşid-i yod omə-y ki,
day=one of day-PL to Murşid-OBL memory come(II)-PRET.3SG COMP

bə qılə=y podşo=m sef do-ə=b-e.
to CLF=one king=1SG.CL apple give(II)-PTCP=be-PRET.3SG

One day Murşid remembered that he had given the apple to a king.

ibrahim.034

ısa əçəy zəə yol bə-b-e.
now 3SG.POSS boy big FUT-be-FUT

Now his son would have grown up.

ibrahim.035

bı-şu-m əyo.
MOD-go-SBJV.1SG there

Let me go there [he thought].

ibrahim.036

murşid omə-y be-ş-e bə podşo məhol.
Murşid come(II)-PRET.3SG out-go-PRET.3SG to king region

Murşid came to the king's region.

ibrahim.037

podşo əv=ıʃ zım-ə-y.
king 3SG.DIR=3SG.CL know-II-PRET

The king recognized him.

ibrahim.038
şanqo mand-e.
evening stay-PRET.3SG

He stayed the night.

ibrahim.039
ıstə məxsəd=ış vot-e.
REFL.POSS aim=3SG.CL say-PRET

He stated his intention.

ibrahim.040
podşo vot=ış-e : –ın zoə pen-ton=o xıdo,
king say=3SG.CL-PRET this boy up-side=by GodL

ji-ton=o ti do-ə b=əmə.
under-side=by 2SG give(II)-PTCP[PF] to=1PL

The king said: –From on high God gave us this boy, and from down below, you did.

ibrahim.041
şərt=ımon şərt=e.
condition=1PL.CL condition=COP.3SG

Our pact is a pact.

ibrahim.042
pe-qət bı-bə.
up-take.IMP.2SG MOD-carry(I).IMP.2SG

Fetch him and take him away.

ibrahim.043
moə tikə=y bəm-ə-y.
mother little=one weep-II-PRET.3SG

The mother wept a little.

ibrahim.044
ıbrahim-i vot=ış-e : –şin-ə mo, bo i manq-i co-əti
İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET sweet-ATTR mother for one month-OBL other-ABSTR

hiç xıvət mə-kə.
no sadness PROH-do(I).IMP.2SG

İbrahim said: –Sweet mother, don't grieve over one month of separation.

ibrahim.045
maşki-paşo, inşallah, b-om-e=m.
tomorrow-day_after_tomorrow if_God_wills FUT-come(II)-FUT=COP.1SG

God willing, I'll come back before long.

ibrahim.046
maştə-nəy murşid-i ıbrahim=ş=ən pe-qət-e ş-e.
morning-ADVZ Murşid-OBL İbrahim=3SG.CL=ADD up-take-PRET go-PRET.3SG

The next day Murşid took İbrahim and went.

ibrahim.047

se ruj – se şəv ro=şon kard-e.
three day three night road=3PL.CL do(II)-PRET

They travelled for three days and three nights.

ibrahim.048

omə-yn rəs-ə-yn bə qılə=y dəşt-i – biyobon-i.
come(II)-PRET.3PL arrive-II-PRET.3PL to CLF=one desert-OBL desert-OBL

They arrived at a desert.

ibrahim.049

nav=ədə qılə=y band hest=b-e.
front=at CLF=one mountain EXIST=be-PRET.3SG

Ahead of them was a mountain.

ibrahim.050

dəvuş-i se qılə cızılığ=ış kəş-ə-y, nişt-e əçəy dılə=də.
dervish-OBL three CLF circle=3SG.CL draw-II-PRET sit-PRET.3SG 3SG.POSS interior=at

The dervish drew three circles and sat inside them.

ibrahim.051

ıştə cif=ədə=ş qılə=y koğəz=ış be-kard-e, do=ş-e
REFL.POSS pocket=at=3SG.CL CLF=one paper=3SG.CL out-do(II)-PRET give(II)=3SG.CL-PRET

bə İbrahim-i.
to İbrahim-OBL

From his pocket he took a piece of paper and gave it to İbrahim.

ibrahim.052

ç-əyo vot=ış-e : –bı-ş-i bə band-i bın.
of-there say=3SG.CL-PRET MOD-go-IMP.2SG to mountain-OBL base

Then he said: –Go to the foot of the mountain.

ibrahim.053

koğəz=ədə nıvışt-ə-y-on ba-hand-iş, band poə bə-b-e.
paper=at write-PTCP-SBZ-PL MOD-read-FUTIMP.2SG mountain part FUT-be-FUT

You are to read out the things written on the paper, and the mountain will split.

ibrahim.054

qılə=y yol-ə imarət bə-vind-e=ş.
CLF=one big-ATTR mansion FUT-see-FUT=COP.2SG

You'll see a large mansion.

ibrahim.055

kəybə=sə çıl qılə merd be-bə-ş-e bə=ştı və.
door=on forty CLF man out-FUT-go-FUT to=2SG.POSS front

At the door forty men will come out towards you.

ibrahim.056

çiç=işon vot-e, quş mə-də-yş.
what=3PL.CL say-PRET ear PROH-give(1)-FUTIMP.2SG

Whatever they say, don't listen.

ibrahim.057

di-min-ə kəybə=də çil qılə kinə be-bə-ş-e bə=ştı və.
two-ORD-ATTR door=at forty CLF girl out-FUT-go-FUT to=2SG.POSS front

At the second door forty girls will come out towards you.

ibrahim.058

çiç=işon vot-e, quş mə-də-yş.
what=3PL.CL say-PRET ear PROH-give(1)-FUTIMP.2SG

Whatever they say, don't listen.

ibrahim.059

si=vi nəv-min-ə kəybə bə qılə=y kuləfirənqi o-bə-b-e.
thirty=and nine-ORD-ATTR door to CLF=one veranda PV-FUT-be-FUT

The thirty-ninth door will open on to a veranda.

ibrahim.060

əyo pe-mə-tat-iş.
there up-PROH-climb-FUTIMP.2SG

You are not to go up there.

ibrahim.061

çil-min-ə kəybə=ku də-ş-iş.
forty-ORD-ATTR door=by in-go-FUTIMP.2SG

Go in through the fortieth door.

ibrahim.062

yukuri pardə rost bı-kə-yş.
closet curtain high MOD-do(1)-FUTIMP.2SG

Lift the curtain of a closet.

ibrahim.063

yukuri=yədə qılə=y çəmədon hest=e.
closet=at CLF=one trunk EXIST=COP.3SG

In the closet is a trunk.

ibrahim.064

əy pe-qət biyə çımı ton=o.
3SG.OBL up-take.IMP.2SG MOD.bring(1).IMP.2SG 1SG.POSS side=by

Take it and bring it to me.

ibrahim.065

nışt-ə=m, tin-i bə çəş=im.
sit-PTCP=COP.1SG 2SG-ACC to eye=COP.1SG

I'll sit and wait for you.

ibrahim.066

ibrahim *ş-e*.

İbrahim go-PRET.3SG

İbrahim went.

ibrahim.067

rəs-ə-y *bə* *band-i*.

arrive-II-PRET.3SG to mountain-OBL

He arrived at the mountain.

ibrahim.068

koğəz=ədə-ki-yon=ış *hand-e*.

paper=at-SBZ-PL=3SG.CL read-PRET

He read out what was on the paper.

ibrahim.069

band *pəə* *b-e*.

mountain part be-PRET.3SG

The mountain split open.

ibrahim.070

də-ş-e *bə* *imarət-i* *dılə*.

in-go-PRET.3SG to mansion-OBL interior

He went into the mansion.

ibrahim.071

i-min-ə *kəybə=ku* *çıl* *qılə* *merd* *be-ş-e* *bə=çəy* *və*.

one-ORD-ATTR door=by forty CLF man out-go-PRET.3SG to=3SG.POSS front

At the first door forty men came out to meet him.

ibrahim.072

səlom=ışon *do-y*, *xəş* *om-ə=şon* *vot-e*.

greeting=3PL.CL give(II)-PRET welcome come(II)-PTCP=3PL.CL say-PRET

They greeted him and said welcome.

ibrahim.073

ibrahim *vey* *cıvon-ə* *nu-pe-rəs=b-e*.

İbrahim much young-ATTR newly-up-arrive=be-PRET.3SG

İbrahim was a very handsome youth.

ibrahim.074

b=ı *çıl* *kəs-i* *xoş* *omə-y*.

to=this forty person-OBL pleasant come(II)-PRET.3SG

The forty men liked him.

ibrahim.075

çiç=ışon *e-hand-e*, *ibrahim-i* *quş=ış* *nı-do-y*, *pı-yə-y*.

what=3PL.CL down-sing-PRET İbrahim-OBL ear=3SG.CL NEG-give(II)-PRET walk-II-PRET.3SG

But however much they cajoled him, İbrahim didn't listen, and he walked on.

ibrahim.076

di-min-ə kəybə=ku çil qılə kinə be-ş-e bə=çəy və.
two-ORD-ATTR door=by forty CLF girl out-go-PRET.3SG to=3SG.POSS front

From the second door forty girls came out to meet him.

ibrahim.077

b=im-on=iş=ən quş nı-do-y.
to=this-PL=3SG.CL=ADD ear NEG-give(II)-PRET

He didn't listen to them either.

ibrahim.078

si=vi nəv-min-ə kəybə=də kuləfirənqi=ş vind-e.
thirty=and nine-ORD-ATTR door=at veranda=3SG.CL see-PRET

At the thirty-ninth door he saw a veranda.

ibrahim.079

pe-nı-tat-e.
up-NEG-climb-PRET.3SG

He didn't go up to it.

ibrahim.080

də-ş-e bə çil-min-ə kəybə.
in-go-PRET.3SG to forty-ORD-ATTR door

He went in through the fortieth door.

ibrahim.081

yukuri pardə=ş rost kard-e, çəmədon=iş pe-qət-e,
closet curtain=3SG.CL high do(II)-PRET trunk=3SG.CL up-take-PRET

çi kə-y=ku be-ş-e.
of room-OBL=by out-go-PRET.3SG

He lifted the curtain of the closet, picked up the trunk, and went out of the room.

ibrahim.082

o-qard-ey=ədə kuləfirənqi=ş ijən vind-e.
PV-turn-INF=at veranda=3SG.CL again see-PRET

Returning he again saw the veranda.

ibrahim.083

şəyton də-ş-e bə=çəy ğəfə.
devil in-go-PRET.3SG to=3SG.POSS mind

A devil entered his mind.

ibrahim.084

vot=iş-e : -i kərə b=ı vıra-y=ən diyə bı-kə-m.
say=3SG.CL-PRET one time to=this place-OBL=ADD look MOD-do(I)-SBJV.1SG

He said: –Let me look at this place once.

ibrahim.085

murşid çı bə-zn-e, iyo də-ş-ə=m, ya ne.
Murşid what FUT-know-FUT here in-go-PTCP=COP.1SG or no

How will Murşid know whether I have been in here or not?

ibrahim.086

pe-tat-e.
up-climb-PRET.3SG

He went up.

ibrahim.087

vind=iş-e in kə=n təyli=ye.
see=3SG.CL-PRET this room=ADD empty=COP.3SG

He saw that this room was empty too.

ibrahim.088

kə-y miyon=ədə qılə=y sini hest=e.
room-OBL middle=at CLF=one tray EXIST=COP.3SG

In the middle of the room there was a tray.

ibrahim.089

divo=ədə=n ovəynə e-haşt-ə b-ə.
wall=at=ADD mirror down-let-PTCP be-PTCP[PF]

And a mirror was hanging on the wall.

ibrahim.090

i ləğt=iş jə-y bə sini.
one kick=3SG.CL hit(II)-PRET to tray

He gave the tray a kick.

ibrahim.091

sini ji-ton=o qılə=y mor be-ş-e.
tray under-side=by CLF=one snake out-go-PRET.3SG

A snake came out from under the tray.

ibrahim.092

vot=iş-e : -tın-i ə-kışt-im, həyf ki, murşid-i tın=iş vığand-ə.
say=3SG.CL-PRET 2SG-OBL IPF-kill-IPF.1SG pity COMP Murşid-OBL 2SG=3SG.CL send-PTCP[PF]

It said: –It’s a shame that Murşid sent you, [otherwise] I would have killed you.

ibrahim.093

mor ş-e.
snake go-PRET.3SG

The snake went.

ibrahim.094

ibrahim-i sini=iş pe-qət-e, no=iş-e bə=ştə sə.
İbrahim-OBL tray=3SG.CL up-take-PRET put(II)=3SG.CL-PRET to=REFL.POSS head

İbrahim picked up the tray and put it on his head.

ibrahim.095

e-dyəs-ə-y *bə ovəynə.*
down-look-II-PRET.3SG to mirror

He looked into the mirror.

ibrahim.096

hejo b=ı vaxt-i qılə=y silli qın-i-ye çı ibrahim-i quş-ə-bın-i=sə.
just to=this time-OBL CLF=one slap fall-II-PRET.3SG of İbrahim-OBL ear-ATTR-base-OBL=on

Right then a slap landed at the base of İbrahim's ear.

ibrahim.097

zəmin o-b-ə-y, ibrahim e-ş-e bə zəmin.
earth PV-be-II-PRET.3SG İbrahim down-go-PRET.3SG to earth

The ground opened up and İbrahim went down into the ground.

ibrahim.098

iyo nə ruj zin-e b-eydə=b-e, nə şəv.
here neither day know-INF be-PROG=be-PRET.3SG neither night

Here it was impossible to recognize day or night.

ibrahim.099

o-lxart-e hit-e.
PV-lie-PRET.3SG sleep-PRET.3SG

He lay down and fell asleep.

ibrahim.100

han=iş vind-e, bəne murşid b=əy vot-eydə : -ibrahim,
sleep=3SG.CL see-PRET behold Murşid to=3SG.OBL say-PROG İbrahim

bə=tı=m ni-vot-e bə kuləfirənqi pe-mə-tat-iş?
to=2SG=1SG.CL NEG-say-PRET to veranda up-PROH-climb-FUTIMP.2SG

He saw a dream, and Murşid saying to him: –İbrahim, didn't I say that you weren't to go up to the veranda?

ibrahim.101

pe-tat-iş –pe-tat-iş, bə sini boçi ləği jə-y,
up-climb-PRET.2SG up-climb-PRET.2SG to tray why kick hit(II)-PRET

sini boçi bə=ştə sə no-y, bə ovəynə diyə kard-e?
tray why to=REFL.POSS head put(II)-PRET to mirror look do(II)-PRET

You went anyway: why did you give the tray a kick, why did you put the tray on your head, why did you look into the mirror?

ibrahim.102

ğəzo qın-i-yə.
destiny fall-II-PTCP[PF]

What's done is done.

ibrahim.103

isə bə=mi quş bɪ-də.
now to=1SG.OBL ear MOD-give(I).IMP.2SG

Now listen to me.

ibrahim.104

kərvon b-om-e.
caravan FUT-come(II)-FUT

A caravan will come.

ibrahim.105

əçəy dumo pəs-ə qələ.
3SG.POSS behind sheep-ATTR flock

Behind it a flock of sheep.

ibrahim.106

dɪ qələ ğoç, – qələ=y sipi, qələ=y siyo, – b-om-e.
two CLF ram CLF=one white CLF=one black FUT-come(II)-FUT

Two rams will come – one white and one black.

ibrahim.107

ıştən-i şo-də-yş bə sipi-yə ğoç-i kul.
REFL-ACC throw-give(I)-FUTIMP.2SG to white-ATTR ram-OBL back

Throw yourself on to the back of the white ram.

ibrahim.108

əv tın-i be-bə-ka bə ruşin-ə dınyo.
3SG.DIR 2SG-ACC out-FUT-do(II) to light-ATTR world

It will take you out to the light world.

ibrahim.109

az həşi-pe-m-ə=də tın-i çəş kard-eydə=m.
1SG.DIR sun-up-come-PTCP=at 2SG-ACC eye do(II)-PROG=COP.1SG

I am waiting for you in the east.

ibrahim.110

ibrahim nişt-e kərvon=ış çəş kard-e.
İbrahim sit-PRET.3SG caravan=3SG.CL eye do(II)-PRET

İbrahim sat and waited for the caravan.

ibrahim.111

kərvon omə-y.
caravan come(II)-PRET.3SG

The caravan came.

ibrahim.112

əçəy dumo=ən pəs-ə qələ.
3SG.POSS behind=ADD sheep-ATTR flock

And behind it the flock of sheep.

ibrahim.113

ıstən=ıŝ ʃo-do-y bə sipi-yə ǵoç-i kul.
REFL=3SG.CL throw-give(II)-PRET to white-ATTR ram-OBL back

He threw himself on to the back of the white ram.

ibrahim.114

sipi-yə ǵoç-i əv=ıŝ be-kard-e bə ruşin-ə dınyo.
white-ATTR ram-OBL 3SG.DIR=3SG.CL out-do(II)-PRET to light-ATTR world

The white ram took him out to the light world.

ibrahim.115

həşi nıŝt-eydə=b-e.
sun sit-PROG=be-PRET.3SG

The sun was setting.

ibrahim.116

ibrahim-i joǵo=ŝ zın-ə-y ki, həşi tojə pe-m-eydə.
İbrahim-OBL like_this=3SG.CL know-II-PRET COMP sun new up-come-PROG

İbrahim thought that the sun was just coming up.

ibrahim.117

ŝ-e dumo həşi tərəf-i.
go-PRET.3SG behind sun direction-OBL

He went in the direction of the sun.

ibrahim.118

bə qılə=y vişə rəs-ə-y.
to CLF=one forest arrive-II-PRET.3SG

He came to a forest.

ibrahim.119

toyki qırd d-arşi-yə-y.
darkness fully in-break-II-PRET.3SG

Darkness fell completely.

ibrahim.120

ıŝə də-rəs-ə-y ki, səf om-ə.
now in-arrive-II-PRET.3SG COMP mistake come(II)-PTCP[PF]

Now he understood that he had gone wrong.

ibrahim.121

o-qard-e=ŝ pi-yə-y, vind=ıŝ-e şəxs=i om-eydə.
PV-turn-INF=3SG.CL want-II-PRET see=3SG.CL-PRET person=one come(II)-PROG

He wanted to turn back, but saw that a person was coming.

ibrahim.122

i qəm iyo no-ydə, i qəm dı qılə diy b=ə tərəf=ədə.
one step here put(II)-PROG one step two CLF village to=that direction=at

Planting one step here, and the next step two villages away.

ibrahim.123

omə-y rəs-ə-y bə ibrahim-i nişt-ə do-y bin-i.
come(II)-PRET.3SG arrive-II-PRET.3SG to İbrahim-OBL sit-PTCP tree-OBL base-OBL

He came up to the base of the tree where İbrahim was sitting.

ibrahim.124

səlom=iş do-y, dast=iş qət-e de ibrahim-i.
greeting=3SG.CL give(II)-PRET hand=3SG.CL take-PRET with İbrahim-OBL

He greeted and shook hands with İbrahim.

ibrahim.125

joğo b1-zın, kanə dust=in.
like_this MOD-know.IMP.2SG old friend=COP.3PL

As if they were old friends.

ibrahim.126

vot=iş-e : -ibrahim, az ç1 həbəş-i dəvuş=im.
say=3SG.CL-PRET İbrahim 1SG.DIR of Ethiopia-OBL dervish=COP.1SG

He said: –İbrahim, I am a dervish from Ethiopia.

ibrahim.127

zın-eydə=m tın=iş iyo murşid-i viğand-ə.
know-PROG=COP.1SG 2SG=3SG.CL here Murşid-OBL send-PTCP[PF]

I know that Murşid sent you here.

ibrahim.128

az də-ş-eydə=m bə vişə.
1SG.DIR in-go-PROG=COP.1SG to forest

I'm going into the forest.

ibrahim.129

çımı se-min-ə nırə=də b-o-yş çımı ton=o.
1SG.POSS three-ORD-ATTR roar=at MOD-come(I)-FUTIMP.2SG 1SG.POSS side=by

On my third roar, come to me.

ibrahim.130

də-ş-e bə vişə.
in-go-PRET.3SG to forest

He went into the forest.

ibrahim.131

i-min-ə, di-min-ə, se-min-ə nırə omə-y.
one-ORD-ATTR two-ORD-ATTR three-ORD-ATTR roar come(II)-PRET.3SG

A first, a second, a third roar came.

ibrahim.132

ibrahim ş-e.
İbrahim go-PRET.3SG

İbrahim went.

ibrahim.133

vind=ıŝ-e həbəŝ-i dəvuŝ-i otəŝ=ıŝ sə-no-ə.
see=3SG.CL-PRET Ethiopia-OBL dervish-OBL fire=3SG.CL head-put(II)-PTCP[PF]

He saw that the Ethiopian dervish had laid a fire.

ibrahim.134

əçəy səpe qılə=y yol-ə tiyon=ıŝ no-ə.
3SG.POSS on CLF=one big-ATTR cauldron=3SG.CL put(II)-PTCP[PF]

On it he had put a large cauldron.

ibrahim.135

tiyon qıl-eydə.
cauldron boil-PROG

The cauldron was boiling.

ibrahim.136

xorək=ıŝ pat-e.
food=3SG.CL cook-PRET

He cooked food.

ibrahim.137

nıŝt-e, bino=ŝ kard-e bo hard-e.
sit-PRET.3SG beginning=3SG.CL do(II)-PRET for eat(II)-INF

He sat and began to eat.

ibrahim.138

bə İbrahim-i=ŝ vot-e : –tın=ən bə-hə.
to İbrahim-OBL=3SG.CL say-PRET 2SG=ADD MOD-eat(I).IMP.2SG

He said to İbrahim: –You eat too.

ibrahim.139

İbrahim-i na-hard=ıŝ-e.
İbrahim-OBL NEG-eat(II)=3SG.CL-PRET

İbrahim didn't eat.

ibrahim.140

vot=ıŝ-e : –az zın-eydə=nim əv çiç-i qujd=e.
say=3SG.CL-PRET 1SG.DIR know-PROG=NEG.COP.1SG 3SG.DIR what-OBL meat=COP.3SG

He said: –I don't know what that meat is from.

ibrahim.141

hard-e ə-zınım.
eat(II)-INF FUT-know.NEG.1SG

I can't eat it.

ibrahim.142

həbəŝ-i dəvuŝ-i hard=ıŝ-e, dast-on=ıŝ e-kku-yə-y bə=yəndı.
Ethiopia-OBL dervish-OBL eat(II)=3SG.CL-PRET hand-PL=3SG.CL down-beat-II-PRET to=RECIP

The Ethiopian dervish ate, and clapped his hands together.

ibrahim.143

rost b-e bə osmon.
high be-PRET.3SG to sky

He rose into the sky.

ibrahim.144

ibrahim-i=yən çı tiyon-i qırdo-kəno=ədə=ş tikə=y hard-e.
İbrahim-OBL=ADD of cauldron-OBL surroundings-side=at=3SG.CL little=one eat(II)-PRET

And İbrahim also ate a little from around the edges of the cauldron.

ibrahim.145

dast-on=iş e-kku-yə-y bə=yəndi, pər-ə-y.
hand-PL=3SG.CL down-beat-II-PRET to=RECIP fly-II-PRET.3SG

He clapped his hands together and flew.

ibrahim.146

omə-yn qılə=y yol-ə do-y bın=ədə e-vo-ə-yn.
come(II)-PRET.3PL CLF=one big-ATTR tree-OBL base=at down-come-II-PRET.3PL

They came and landed at the base of a big tree.

ibrahim.147

həbəş-i dəvüş-i vot=iş-e : -ya ti bı-hit, az ğərəvul
Ethiopia-OBL dervish-OBL say=3SG.CL-PRET or 2SG MOD-sleep.IMP.2SG 1SG.DIR watch

bı-kəş-om, ya az bı-hit-om, ti ğərəvul bı-kəş.
MOD-draw-OPT.1SG or 1SG.DIR MOD-sleep-OPT.1SG 2SG watch MOD-draw.IMP.2SG

The Ethiopian dervish said: –Either you sleep and let me keep watch, or let me sleep and you keep watch.

ibrahim.148

ibrahim-i vot=iş-e, az hit-eydə=m.
İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET 1SG.DIR sleep-PROG=COP.1SG

İbrahim said, I'll sleep.

ibrahim.149

çəmədon=iş no-y iştə sə-y ji-ton=o bənə bolışnə, quya hit-e.
trunk=3SG.CL put(II)-PRET REFL.POSS head-OBL under-side=by like pillow as_if sleep-PRET.3SG

He put the trunk under his head like a pillow, and pretended to sleep.

ibrahim.150

hiç hit-e bə-zn-e?
no sleep-INF FUT-know-FUT

Was he likely to sleep at all?

ibrahim.151

ji-çəş-i fik do-ydə=b-e bə dəvüş-i.
under-eye-OBL thought give(II)-PROG=be-PRET.3SG to dervish-OBL

Secretly he was paying attention to the dervish.

ibrahim.152

saət=i də-vard-e.
hour=one in-pass-PRET.3SG

An hour passed.

ibrahim.153

həbəş-i dəvuş əyşt-e, bino=ş kard-e bo tilsım hand-e.
Ethiopia-OBL dervish get_up-PRET.3SG beginning=3SG.CL do(II)-PRET for enchantment read-INF

The Ethiopian dervish stood up and began to recite a spell.

ibrahim.154

hand=iş-e, ç-əyo pu=ş kard-e bə ibrahim-i.
read=3SG.CL-PRET of-there breath=3SG.CL do(II)-PRET to İbrahim-OBL

He recited it, then blew on İbrahim.

ibrahim.155

ç-əyo ğəş=iş kard-e, qın-i-ye bə zəmin.
of-there fainting=3SG.CL do(II)-PRET fall-II-PRET.3SG to earth

Then he fainted and fell to the ground.

ibrahim.156

ibrahim im-on-i vind-eydə=b-e, əmo lıv-eydə=nı-b-e.
İbrahim this-PL-ACC see-PROG=be-PRET.3SG but shake-PROG=NEG-be-PRET.3SG

İbrahim saw these things but didn't stir.

ibrahim.157

ləz=i də-vard-e, dəvuş əyşt-e.
moment=one in-pass-PRET.3SG dervish get_up-PRET.3SG

A little time passed and the dervish got up.

ibrahim.158

ijən=ən hand=iş-e, pu=ş kard-e bə ibrahim-i tərəf,
again=ADD read=3SG.CL-PRET breath=3SG.CL do(II)-PRET to İbrahim-OBL direction

ijən qın-i-ye bə zəmin.
again fall-II-PRET.3SG to earth

He recited it again, blew in İbrahim's direction, and again fell to the ground.

ibrahim.159

ibrahim-i vot=iş-e : -ım-i mın=iş tələf kard-e pi-yeydə.
İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET this-OBL 1SG.OBL=3SG.CL slaughter do(II)-INF want-PROG

İbrahim said: –He wants to kill me.

ibrahim.160

əyşt-e, ıstə hit-ə vırə=də=ş qılə=y yol-ə kındə=ş no-y,
get_up-PRET.3SG REFL.POSS sleep-PTCP place=at=3SG.CL CLF=one big-ATTR log=3SG.CL put(II)-PRET

e-parçın-i=ş-e çəy səpe.
down-cover-II=3SG.CL-PRET 3SG.POSS on

He got up, and in the place where he was sleeping he put a large log, and covered it over.

ibrahim.161

həbəş-i dəvuş-i ijən=ən tilsım=ıŝ hand-e, pu=ŝ kard-e
Ethiopia-OBL dervish-OBL again=ADD enchantment=3SG.CL read-PRET breath=3SG.CL do(II)-PRET

bə ibrahim-i tərəf.
to İbrahim-OBL direction

The Ethiopian dervish again recited the spell and blew in İbrahim's direction.

ibrahim.162

b=ı səfə əçəy qəv-i=ku otəŝ be-ŝ-e.
to=this time 3SG.POSS mouth-OBL=by fire out-go-PRET.3SG

This time fire came out of his mouth.

ibrahim.163

otəŝ qın-i-ye bə kındə, o-qard-e qın-i-ye bə dəvuş-i.
fire fall-II-PRET.3SG to log PV-turn-PRET.3SG fall-II-PRET.3SG to dervish-OBL

The fire hit the log and came back and hit the dervish.

ibrahim.164

dəvuş qın-i-ye bə zəmin.
dervish fall-II-PRET.3SG to earth

The dervish fell to the ground.

ibrahim.165

ibrahim-i vind=ıŝ-e dəvuş liv-eydə=ni.
İbrahim-OBL see=3SG.CL-PRET dervish shake-PROG=NEG.COP.3SG

İbrahim saw that the dervish wasn't stirring.

ibrahim.166

əmo tars-i=ku e-nı-vo-ə-y.
but fear-OBL=by down-NEG-come-II-PRET.3SG

But out of fear he didn't come down.

ibrahim.167

de maŝtə çı do=ədə e-vo-ə-y.
with morning of tree=at down-come-II-PRET.3SG

The next morning he came down from the tree.

ibrahim.168

než b-e bə dəvuş-i cəmdək-i.
near be-PRET.3SG to dervish-OBL corpse-OBL

He approached the dervish's body.

ibrahim.169

dəvuş hələ conkəniş kard-eydə=b-e.
dervish still dying do(II)-PROG=be-PRET.3SG

The dervish was still dying.

ibrahim.170

ibrahim=ıŝ vind-e, vot=ıŝ-e : –həyf, az mard-eydə=m.
İbrahim=3SG.CL see-PRET say=3SG.CL-PRET pity 1SG.DIR die-PROG=COP.1SG

He saw İbrahim and said: –Alas, I’m dying.

ibrahim.171

çımı cif=adə qılə=y kitob-çə hest=e.
1SG.POSS pocket=at CLF=one book-DIMIN EXIST=COP.3SG

In my pocket there is a little book.

ibrahim.172

əy pe-qət, bə=ti lozim bə-b-e.
3SG.OBL up-take.IMP.2SG to=2SG necessary FUT-be-FUT

Take it, you will need it.

ibrahim.173

dəvuş mard-e.
dervish die-PRET.3SG

The dervish died.

ibrahim.174

ibrahim-i kitob-çə=ŝ pe-qət-e.
İbrahim-OBL book-DIMIN=3SG.CL up-take-PRET

İbrahim took the little book.

ibrahim.175

i-min-ə vərəğ=adə nıvıŝt-ə=ŝon=b-e : –ın tilsim-i ba-hand-oŝ,
one-ORD-ATTR sheet=at write-PTCP=3PL.CL=be-PRET.3SG this enchantment-OBL MOD-read-OPT.2SG

tın-i hiç kəs ə-vındı-ni, tı həmmə kəs-i bə-vınd-e=ŝ.
2SG-ACC no person FUT-see-NEG.3SG 2SG all person-OBL FUT-see-FUT=COP.2SG

On the first leaf was written: –If you recite this spell nobody will see you, but you will see everyone.

ibrahim.176

di-min-ə vərəğ=ıŝ o-kard-e.
two-ORD-ATTR sheet=3SG.CL PV-do(II)-PRET

He opened the second leaf.

ibrahim.177

hand=ıŝ-e : –ın tilsim-i ba-hand-oŝ, dıyo ıŝtı çığ-i=ku bə-b-e.
read=3SG.CL-PRET this enchantment-OBL MOD-read-OPT.2SG sea 2SG.POSS heel-OBL=by FUT-be-FUT

He read: –If you recite this spell, the sea will be at your heels.

ibrahim.178

kitob-çə=ŝ ıŝtə xom-ə ŝəy cif=adə=ŝ niyo kard-e.
book-DIMIN=3SG.CL REFL.POSS calico-ATTR shirt pocket=at=3SG.CL hidden do(II)-PRET

He hid the little book in the pocket of his calico shirt.

ibrahim.179

ikkəɾə=də bə çəmədɔn-i o-kard-e həvəs də-ş-e.
suddenly=at to trunk-OBL PV-do(II)-INF urge in-go-PRET.3SG

Suddenly he felt an urge to open the trunk.

ibrahim.180

çəmədɔn=iş o-kard-e.
trunk=3SG.CL PV-do(II)-PRET

He opened the trunk.

ibrahim.181

vind=iş-e ha sə=də=ş qılə=y şam hest=e.
see=3SG.CL-PRET each head=at=3SG.CL CLF=one candle EXIST=COP.3SG

He saw that at each end there was a candle.

ibrahim.182

i-min-ə şam=iş pe-kard-e.
one-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET

He lit the first candle.

ibrahim.183

imarət=ədə vind-ə çıl qılə merd hozı b-e.
mansion=at see-PTCP forty CLF man ready be-PRET.3SG

The forty men he had seen in the mansion stood ready.

ibrahim.184

ibrahim=şon zin-ə-y.
İbrahim=3PL.CL know-II-PRET

They recognized İbrahim.

ibrahim.185

səlom=şon do-y, dast=işon qət-e.
greeting=3PL.CL give(II)-PRET hand=3PL.CL take-PRET

They greeted him and shook his hand.

ibrahim.186

şam=iş o-kışt-e.
candle=3SG.CL PV-kill-PRET

He put out the candle.

ibrahim.187

di-min-ə şam=iş pe-kard-e.
two-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET

He lit the second candle.

ibrahim.188

kin-on pəydo b-in.
girl-PL evident be-PRET.3PL

The girls appeared.

ibrahim.189

de=m-on=ən jəğo.
with=this-PL=ADD like_that

And it was the same with them.

ibrahim.190

imjən o-kıst-e.
again PV-kill-PRET

He put it out again.

ibrahim.191

çəmədön=iş e-haşt-e ıstə duş-i=sə, dəro qın-i-ye.
trunk=3SG.CL down-let-PRET REFL.POSS back-OBL=on to.road fall-II-PRET.3SG

He hung the trunk on his back and took to the road.

ibrahim.192

omə-y be-ş-e bə qılə=y şəhr.
come(II)-PRET.3SG out-go-PRET.3SG to CLF=one town

He arrived at a town.

ibrahim.193

həşi nişt-eydə=b-e.
sun sit-PROG=be-PRET.3SG

The sun was setting.

ibrahim.194

məxloğ ş-eydə=b-e bə=ştə kə-on.
population go-PROG=be-PRET.3SG to=REFL.POSS house-PL

The people were going to their houses.

ibrahim.195

hiç-ki b=əy təklif=iş ni-kard-e ki, boşamon bə kə.
no-who to=3SG.OBL proposal=3SG.CL NEG-do(II)-PRET COMP let's_go to house

Nobody made the offer: come home with me.

ibrahim.196

omə-y vıjor-i kəno=ş çəmədön o-kard-e.
come(II)-PRET.3SG market-OBL side=3SG.CL trunk PV-do(II)-PRET

He came alongside the market and opened the trunk.

ibrahim.197

i-min-ə şam=iş pe-kard-e.
one-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET

He lit the first candle.

ibrahim.198

çıl qılə merd hozı b-e.
forty CLF man ready be-PRET.3SG

The forty men stood ready.

ibrahim.199

binə=ş kard-e de çil nəfər-i sıxan kard-e.
beginning=3SG.CL do(II)-PRET with forty person-OBL word do(II)-INF

He started to talk with the forty people.

ibrahim.200

ğərəvul-ə-von-i im=ış vind-e.
watch-AGN-drive-OBL this=3SG.CL see-PRET

The watchman saw this.

ibrahim.201

mətəl mand-e.
confused stay-PRET.3SG

He was amazed.

ibrahim.202

vit-e, im=ış bo podşo xəbə do-y.
run-PRET.3SG this=3SG.CL for king news give(II)-PRET

He ran and reported this to the king.

ibrahim.203

podşo odəm=ış viğand-e.
king person=3SG.CL send-PRET

The king sent people.

ibrahim.204

ibrahim=şon vard-e bə səray.
İbrahim=3PL.CL bring(II)-PRET to palace

They brought İbrahim to the palace.

ibrahim.205

çi-yo – ç-əyo tikə=y=şon sıxan kard-e.
of-here of-there little=one=3PL.CL word do(II)-PRET

They talked a little about this and that.

ibrahim.206

podşo xəbə=ş qət-e : –ğərīb, in çı sır=e?
king news=3SG.CL take-PRET foreign this what secret=COP.3SG

The king asked: –Stranger, what is this secret?

ibrahim.207

b=əmən=o o-kə.
to=1PL=for PV-do(I).IMP.2SG

Reveal it for me.

ibrahim.208

ibrahim-i vind=ış-e, e-qın-i-yə bə qir.
İbrahim-OBL see=3SG.CL-PRET down-fall-II-PTCP[PF] to strength

İbrahim saw he was trapped.

ibrahim.209

vot=iş-e : -podşo-aləm sağ bî-b-o, bə-vot-e=m.
say=3SG.CL-PRET king-world healthy MOD-be-OPT.3SG FUT-say-FUT=COP.1SG

He said: –Hail, king of the world, I’ll tell you.

ibrahim.210

əmo iyo odəm o-mə-qət.
but here person PV-PROH-take.IMP.2SG

But do not keep people here.

ibrahim.211

ğərəyz ti, bî-də co kəs in sır-i ni-zn-o.
except 2SG MOD-give(I).IMP.2SG other person this secret-OBL NEG-know-OPT.3SG

May nobody else know this secret but you.

ibrahim.212

podşo vind=iş-e ğərib ağıl-mand=e, odəm-on=iş tojn-i-ye.
king see=3SG.CL-PRET foreign mind-ADJZ=COP.3SG person-PL=3SG.CL drive-II-PRET

The king saw that the stranger was intelligent, and sent the people out.

ibrahim.213

ibrahim-i çəmədon=iş o-kard-e, şam-on=iş pe-kard-e.
İbrahim-OBL trunk=3SG.CL PV-do(II)-PRET candle-PL=3SG.CL up-do(II)-PRET

İbrahim opened the trunk and lit the candles.

ibrahim.214

bə podşo=ş vot-e ki, az işə b=ım-on çiç bî-vot-om,
to king=3SG.CL say-PRET COMP 1SG.DIR now to=this-PL what MOD-say-OPT.1SG

əvon bə-ka=n.
3PL FUT-do(II)=COP.3PL

He said to the king, whatever I now say to them, they’ll do.

ibrahim.215

bə podşo xoş omə-y.
to king pleasant come(II)-PRET.3SG

The king liked it.

ibrahim.216

ğərəvul-ə-von b=ım-on həmməy kəno=ku çəş no-ydə=ybən.
watch-AGN-drive to=this-PL all side=by eye put(II)-PROG=EVID

Evidently the watchman was keeping an eye on all this from one side.

ibrahim.217

podşo bə ğərib-i=ş vot-e : -ğərib, vind-eydə=m ağıl-mand-ə zoə=ş.
king to foreign-OBL=3SG.CL say-PRET foreign see-PROG=COP.1SG mind-ADJZ-ATTR boy=COP.2SG

The king said to the stranger: –Stranger, I see that you’re an intelligent boy.

ibrahim.218

tu b-o-y, mə-ş-i.
2SG MOD-come(I)-IMP.2SG PROH-go-IMP.2SG

Come on, don't go.

ibrahim.219

iyə bı-mand.
here MOD-stay.IMP.2SG

Stay here.

ibrahim.220

çımı qılə=y kinə=m hest=e.
1SG.POSS CLF=one girl=1SG.CL EXIST=COP.3SG

I have a daughter.

ibrahim.221

əy=ən do-ydə=m bə=ti.
3SG.OBL=ADD give(II)-PROG=COP.1SG to=2SG

And I'll give her to you.

ibrahim.222

İbrahim rozi b-e.
İbrahim satisfied be-PRET.3SG

İbrahim agreed.

ibrahim.223

kinə=şon do-y bə İbrahim-i.
girl=3PL.CL give(II)-PRET to İbrahim-OBL

The girl was given to İbrahim.

ibrahim.224

vəyə=şon kard-e.
wedding=3PL.CL do(II)-PRET

They had a wedding.

ibrahim.225

İbrahim b-e çı podşo zomo (yezne).
İbrahim be-PRET.3SG of king son_in_law son_in_law

İbrahim became the king's son-in-law.

ibrahim.226

dı-se manq də-vard-e.
two-three month in-pass-PRET.3SG

Two or three months passed.

ibrahim.227

podşo pi-yə=ş-e ibrahim-i çı sınəğ-i=ku be-kə ki,
king want-II=3SG.CL-PRET İbrahim-OBL of examination-OBL=by out-do(I).SBJV.3SG COMP

əv podşo-əti kard-e bə-zn-e ya ne?
3SG.DIR king-ABSTR do(II)-INF FUT-know-FUT or no

The king wanted to put İbrahim to the test, to see whether or not he would know how to exercise kingship.

ibrahim.228

ibrahim=iş van-kard-e iştə ton=o, vot=iş-e :
İbrahim=3SG.CL call-do(II)-PRET REFL.POSS side=by say=3SG.CL-PRET

–ibrahim, az i manq-i dilə=də b=i vilayət=ədə ə-bi-nim.
İbrahim 1SG.DIR one month-OBL interior=at to=this vilayet=at FUT-be-NEG.1SG

He called İbrahim to him and said: –İbrahim, I will be absent from this vilayet for a month.

ibrahim.229

bı-mand çımı vırə=də.
MOD-stay.IMP.2SG 1SG.POSS place=at

Stand in my place.

ibrahim.230

podşo ş-e.
king go-PRET.3SG

The king went.

ibrahim.231

ibrahim b-e podşo.
İbrahim be-PRET.3SG king

İbrahim became king.

ibrahim.232

ğərəvul-ə-von bo firsət-i nəv-eydə=b-e ki, çəmədon-i
watch-AGN-drive for opportunity-OBL search-PROG=be-PRET.3SG COMP trunk-OBL

bə dast bı-stən-o.
to hand MOD-take(I)-OPT.3SG

The watchman was seeking an opportunity to take charge of the trunk.

ibrahim.233

i şəv omə-y bə səray.
one night come(II)-PRET.3SG to palace

One night he came to the palace.

ibrahim.234

də-ş-e bə podşo hit-ə kə.
in-go-PRET.3SG to king sleep-PTCP room

He went into the room where the king slept.

ibrahim.235

civon-ə xıyzon hut-ə=b-e şin-şin-i, dast-bə-qiy.
young-ATTR family sleep-PTCP=be-PRET.3SG sweet-sweet-ADVZ hand-to-neck

The young couple were sweetly asleep in an embrace.

ibrahim.236

ğərəvul-ə-von nəv-ə-y, çəmədön=iş pəydo kard-e, bard=iş-e
watch-AGN-drive search-II-PRET.3SG trunk=3SG.CL evident do(II)-PRET carry(II)=3SG.CL-PRET

o-kard=iş-e.

PV-do(II)=3SG.CL-PRET

The watchman searched, found the trunk, took it away and opened it.

ibrahim.237

i-min-ə şam=iş pe-kard-e, çıl qılə merd hozı b-e.
one-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET forty CLF man ready be-PRET.3SG

He lit the candle and the forty men stood ready.

ibrahim.238

vind=işon-e co kəs=e, ıştə diyən=işon e-kard-e.
see=3PL.CL-PRET other person=COP.3SG REFL.POSS face=3PL.CL down-do(II)-PRET

They saw it was a different person, and their faces fell.

ibrahim.239

əmo məcbur=b-in ki, bə şam-i pey-ə-kə quş bı-də-n.
but obliged=be-PRET.3PL COMP to candle-OBL up-AGN-do(I) ear MOD-give(I)-SBJV.3PL

But they were obliged to obey whoever lit the candle.

ibrahim.240

ğərəvul-ə-von-i əmr=iş kard-e : -ibrahim-i də=çəy jen-i
watch-AGN-drive-OBL command=3SG.CL do(II)-PRET İbrahim-OBL with=3SG.POSS woman-OBL

bı-b-ən=ən şo-d-ən bə siyo diyo.
MOD-carry(I)-IMP.2PL=ADD throw-give(I)-IMP.2PL to black sea

The watchman ordered: –Take İbrahim and his wife and throw them into the Black Sea.

ibrahim.241

çıl qılə merd-i in civon-on=iş hejo yonqo umjənə pe-qət=işon-e,
forty CLF man-OBL this young-PL=3SG.CL just bed together up-take=3PL.CL-PRET

əmo de ehmol-i bard=işon-e bə siyo diyo.
but with care-OBL carry(II)=3PL.CL-PRET to black sea

The forty men picked up these young people all mixed up in the blankets, but took them to the Black Sea with great care.

ibrahim.242

həni bə diyo=şon şo-ni-do-y, no=şon-e qılə=y cəzirə=də.
already to sea=3PL.CL throw-NEG-give(II)-PRET put(II)=3PL.CL-PRET CLF=one island=at

They didn't throw them into the sea, but put them on an island.

ibrahim.243

maştəvo kinə xəbədo b-e.
morning girl aware be-PRET.3SG

The next morning the girl woke up.

ibrahim.244

vind=iş-e ço tərəf=işon ov=e.
see=3SG.CL-PRET four direction=3PL.CL water=COP.3SG

She saw that there was water on all four sides of them.

ibrahim.245

bəm-e-bəm-e iştə şuyə=ş pe-kard-e.
weep-INF-weep-INF REFL.POSS husband=3SG.CL up-do(II)-PRET

Weeping, she woke her husband.

ibrahim.246

ibrahim-i in halət=iş vind-e, əlbəsaət zin-ə=ş-e in,
İbrahim-OBL this situation=3SG.CL see-PRET immediately know-II=3SG.CL-PRET this

çi ğərəvul-ə-von-i ko=y.
of watch-AGN-drive-OBL work=COP.3SG

İbrahim saw this situation, and immediately knew that this was the watchman's doing.

ibrahim.247

bə jen-i=ş vot-e : -hiç mə-bəm.
to woman-OBL=3SG.CL say-PRET no PROH-weep.IMP.2SG

He said to his wife: –Don't cry.

ibrahim.248

az mard-ə=nim ki.
1SG.DIR die-PTCP=NEG.COP.1SG COMP

I haven't died.

ibrahim.249

dast=iş ğand-e iştə xom-ə şəy cif=adə=ş kitob-çə be-kard-e.
hand=3SG.CL send-PRET REFL.POSS calico-ATTR shirt pocket=at=3SG.CL book-DIMIN out-do(II)-PRET

He put his hand into his calico shirt pocket and pulled out the little book.

ibrahim.250

tilsim=iş hand-e.
enchantment=3SG.CL read-PRET

He recited the spell.

ibrahim.251

bə=ştə jen-i=ş vot-e : –“bı-po”.
to=REFL.POSS woman-OBL=3SG.CL say-PRET MOD-walk.IMP.2SG

He said to his wife: ‘Walk’.

ibrahim.252

de ov-i səpe pi-yə-yn, be-ş-in bə hişq-i.
with water-OBL on walk-II-PRET.3PL out-go-PRET.3PL to dry-ABSTR

They walked over the water and emerged on to dry land.

ibrahim.253

di qılə asb=iş pəydo kard-e.
two CLF horse=3SG.CL evident do(II)-PRET

They found two horses.

ibrahim.254

pe-nışt-in, omə-yn bə=ştə məhol.
up-sit-PRET.3PL come(II)-PRET.3PL to=REFL.POSS region

They mounted and came back to their region.

ibrahim.255

şəhr-i kəno=ədə kitob-çə=ş o-kard-e.
town-OBL side=at book-DIMIN=3SG.CL PV-do(II)-PRET

At the side of the town he opened the little book.

ibrahim.256

di-min-ə vərəğ=ədə b-ə tilsim=iş hand-e.
two-ORD-ATTR sheet=at be-PTCP enchantment=3SG.CL read-PRET

He recited the spell that was on the second leaf.

ibrahim.257

də-ş-in bə vjor.
in-go-PRET.3PL to market

They went into the market.

ibrahim.258

bə jen-i=ş vot-e : -çok fik bı-də.
to woman-OBL=3SG.CL say-PRET good thought MOD-give(I).IMP.2SG

He said to his wife: –Pay close attention.

ibrahim.259

ğərəvul-ə-von-i pəydo bı-k-əmon.
watch-AGN-drive-OBL evident MOD-do(I)-SBJV.1PL

Let's find the watchman.

ibrahim.260

çəmaddon b=əy=ku=ye.
trunk to=3SG.OBL=by=COP.3SG

He has the trunk.

ibrahim.261

mə-tars, hiç kəs tın-i vind-eydə=ni.
PROH-fear.IMP.2SG no person 2SG-ACC see-PROG=NEG.COP.3SG

Don't be afraid, nobody can see you.

ibrahim.262

xəyli nəv-ə-yn.

much search-II-PRET.3PL

They searched for a long time.

ibrahim.263

ğərəvul-ə-von=şon vind-e.

watch-AGN-drive=3PL.CL see-PRET

They saw the watchman.

ibrahim.264

e-qın-i-n əçəy dumo.

down-fall-II-PRET.3PL 3SG.POSS behind

They went after him.

ibrahim.265

ğərəvul-ə-von duz ş-e bə=ştə boğ.

watch-AGN-drive straight go-PRET.3SG to=REFL.POSS garden

The watchman went straight to his garden.

ibrahim.266

im-on=ən ş-in.

this-PL=ADD go-PRET.3PL

They went too.

ibrahim.267

ğərəvul-ə-von rost b-e bə ləm.

watch-AGN-drive high be-PRET.3SG to terrace

The watchman went up to the terrace.

ibrahim.268

çəmədon=ış pe-qət-e.

trunk=3SG.CL up-take-PRET

He picked up the trunk.

ibrahim.269

əçəy qəv-i o-kard-ə vırə=də əçəy dast=ışon qət-e.

3SG.POSS mouth-OBL PV-do(II)-PTCP place=at 3SG.POSS hand=3PL.CL take-PRET

They took hold of him as he opened it.

ibrahim.270

e-pušt=ışon-e.

down-wrap=3PL.CL-PRET

They tied him up.

ibrahim.271

İbrahim-i çəmədon=ış o-kard-e.

İbrahim-OBL trunk=3SG.CL PV-do(II)-PRET

İbrahim opened the trunk.

ibrahim.272

i-min-ə şam=iş pe-kard-e.
one-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET

He lit the first candle.

ibrahim.273

çıl qılə merd hozı b-e.
forty CLF man ready be-PRET.3SG

The forty men stood ready.

ibrahim.274

ibrahim-i əmr=iş kard-e : -ğərəvul-ə-von-i yol-ə tikə
İbrahim-OBL command=3SG.CL do(II)-PRET watch-AGN-drive-OBL big-ATTR piece

əçəy quş-i to bı-k-ən=ən.
3SG.POSS ear-OBL diced MOD-do(I)-IMP.2PL=ADD

İbrahim commanded: –Cut up the watchman into pieces no bigger than his ear.

ibrahim.275

çıl qılə merd-i əmr=iş bə virə rosni-ye.
forty CLF man-OBL command=3SG.CL to place bring-II-PRET

The forty men carried out his command.

ibrahim.276

i manq bə sə b-e.
one month to head be-PRET.3SG

One month came to an end.

ibrahim.277

podşo o-qard-e bə=ştə vilayət.
king PV-turn-PRET.3SG to=REFL.POSS vilayet

The king returned to his vilayet.

ibrahim.278

xəbə=ş-xubə=ş qət-e.
news=3SG.CL-REDUP=3SG.CL take-PRET

He asked for the news.

ibrahim.279

ibrahim-i ğərəvul-ə-von-i əhvolot=iş qəp jə-y.
İbrahim-OBL watch-AGN-drive-OBL story=3SG.CL speech hit(II)-PRET

İbrahim told the story of the watchman.

ibrahim.280

podşo çı zomo ağıl=iş təsdiğ kard-e.
king of son_in_law mind=3SG.CL approval do(II)-PRET

The king approved of his son-in-law's intelligence.

ibrahim.281

se-ço manq=ən də-vard-e.
three-four month=ADD in-pass-PRET.3SG

Another three or four months went by.

ibrahim.282

ibrahim-i bə=ştə həsuyə=ş vot-e : -icazə bı-də,
İbrahim-OBL to=REFL.POSS father_in_law=3SG.CL say-PRET permission MOD-give(1).IMP.2SG

az bı-şu-m bə=ştə vilayət.
1SG.DIR MOD-go-SBJV.1SG to=REFL.POSS vilayet

İbrahim said to his father-in-law: –Allow me to go to my own vilayet.

ibrahim.283

az=ən qılə=y podşo zoə=m.
1SG.DIR=ADD CLF=one king boy=COP.1SG

I am also a king's son.

ibrahim.284

piə-moə=m hest=e.
father-mother=1SG.CL EXIST=COP.3SG

I have parents.

ibrahim.285

əvon-i bı-vind-om.
3PL-ACC MOD-see-OPT.1SG

Let me see them.

ibrahim.286

həsuyə məs-ə=ş-e zomo=ən çı podşo zoə=y,
father_in_law hear-II=3SG.CL-PRET son_in_law=ADD of king boy=COP.3SG

təcub=ış kard-e ki, tobə ısa b=əy=ış boçi vot-ə=ni.
surprise=3SG.CL do(II)-PRET COMP until now to=3SG.OBL=3SG.CL why say-PTCP=NEG.COP.3SG

The father-in-law heard that his son-in-law was also the son of a king, and wondered why he hadn't told him up to now.

ibrahim.287

icazə=ş do-y.
permission=3SG.CL give(II)-PRET

He gave permission.

ibrahim.288

ğoşun=ış=ən do-y pi-yə-y, ibrahim-i vot=ış-e ki,
army=3SG.CL=ADD give(II)-INF want-II-PRET İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET COMP

ğoşun lozim ni, ğoşun b=ı çəmədon=ədə=y.
army necessary NEG.COP.3SG army to=this trunk=at=COP.3SG

He wanted to give an army but İbrahim said, I don't need an army, an army is in this trunk.

ibrahim.289

ibrahim-i çamədon=ıŝ, ijən iŝtə jen=ıŝ pe-qət-e, dəro qın-i-ye.
İbrahim-OBL trunk=3SG.CL again REFL.POSS woman=3SG.CL up-take-PRET to.road fall-II-PRET.3SG

İbrahim took the trunk and his wife, and took to the road.

ibrahim.290

hejo ŝəhər-i kəno çamədon=ıŝ o-kard-e.
just town-OBL side trunk=3SG.CL PV-do(II)-PRET

Just at the outskirts of the town he opened the trunk.

ibrahim.291

i-min-ə ŝam=ıŝ pe-kard-e.
one-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET

He lit the first candle.

ibrahim.292

bə çıl qılə merd-i=ŝ vot-e : –əmən-i bı-b-ən=ən çı murşid-i ton=o.
to forty CLF man-OBL=3SG.CL say-PRET 1PL-ACC MOD-carry(I)-IMP.2PL=ADD of Murşid-OBL side=by

He said to the forty men: –Take us to Murşid.

ibrahim.293

çıl qılə merd-i əvon=ıŝ vard-e bə murşid-i niŝt-ə daŝt.
forty CLF man-OBL 3PL=3SG.CL bring(II)-PRET to Murşid-OBL sit-PTCP field

The forty men brought them to the field where Murşid was sitting.

ibrahim.294

qılə=y vırə=də aləf barz=b-e.
CLF=one place=at grass tall=be-PRET.3SG

In one spot the grass was long.

ibrahim.295

mol-on ŝ-eydə=b-in əyo, rəm-eydə=b-in, o-qard-eydə=b-in.
cattle-PL go-PROG=be-PRET.3PL there fear-PROG=be-PRET.3PL PV-turn-PROG=be-PRET.3PL

The cattle would go over there, shrink back and return.

ibrahim.296

ibrahim-i zin-ə=ŝ-e ki, murşid əyo=y.
İbrahim-OBL know-II=3SG.CL-PRET COMP Murşid there=COP.3SG

İbrahim knew that Murşid was there.

ibrahim.297

iŝtən=ŝon rosn-i-ye bə murşid-i.
REFL=3PL.CL bring-II-PRET to Murşid-OBL

They headed towards Murşid.

ibrahim.298

hələ əvon ni-rəs-ə murşid damə b-e :
still 3PL NEG-arrive-PTCP Murşid speaking be-PRET.3SG

–ibrahim, ısa b-om-e=n?
İbrahim now FUT-come(II)-FUT=COP.2PL

Before they even got there, Murşid said: –İbrahim, will you come now?

ibrahim.299

az iyo mambur=ım be-kard-ə.
1SG.DIR here moss=1SG.CL out-do(II)-PTCP[PF]

I have been growing moss here.

ibrahim.300

çan sor=e ş-ə=ş?
how_much year=COP.3SG go-PTCP=COP.2SG

How many years ago did you go?

ibrahim.301

çımı ji-ton=o dı çəşmə kə-y kərpuc bı-ə.
1SG.POSS under-side=by two room house-OBL brick be-PTCP[PF]

The bricks of a two-room house have been underneath me.

ibrahim.302

b-o-y hejo iyo dı çəşmə kə bı-kə.
MOD-come(I)-IMP.2SG just here two room house MOD-do(I).IMP.2SG

Come on, build a two-room house right here.

ibrahim.303

i çəşmə çımı, i çəşmə=n şımə.
one room 1SG.POSS one room=ADD 2PL.POSS

One room for me, and one room for you.

ibrahim.304

çəmədon=ən i ruj bə=mi=ku bı-mand-o, i ruj bə=tı=ku.
trunk=ADD one day to=1SG.OBL=by MOD-stay-OPT.3SG one day to=2SG=by

And may the trunk stay one day with me and one day with you.

ibrahim.305

ç=ı sixan-on bəpeştə çok-çok-i de yəndı=şon dast qət-e,
of=this word-PL after good-good-ADVZ with RECIP=3PL.CL hand take-PRET

dimmaçone=şon kard-e.
kiss=3PL.CL do(II)-PRET

After these words they shook hands well with each other and kissed.

ibrahim.306

bənə piə-zoə.
like father-boy

Like father and son.

ibrahim.307

ibrahim çı murşid-i sıxan=o be-ni-ş-e.
İbrahim of Murşid-OBL word=by out-NEG-go-PRET.3SG

İbrahim didn't go against Murşid's word.

ibrahim.308

dı çəşmə kə=ş dut-e.
two room house=3SG.CL build-PRET

He put together a two-room house.

ibrahim.309

i çəşmə=də əvon ə-b-in, i çəşmə=də murşid.
one room=at 3PL IPF-be-IPF.3PL one room=at Murşid

They were in one room, and Murşid in one room.

ibrahim.310

nubə rəs-ə-y bə çəmədön-i o-qət-e.
turn arrive-II-PRET.3SG to trunk-OBL PV-take-INF

The time came to claim the trunk.

ibrahim.311

murşid-i vot=iş-e, "bə=ti=ku bı-mand-o",
Murşid-OBL say=3SG.CL-PRET to=2SG=by MOD-stay-OPT.3SG

ibrahim-i vot=iş-e "ne, tı yol=iş, bə=ti=ku bı-mand-o".
İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET no 2SG big=COP.2SG to=2SG=by MOD-stay-OPT.3SG

Murşid said, 'may it stay with you', and İbrahim said 'no, you are the elder, may it stay with you'.

ibrahim.312

çəmədön i-min-ə şəv-i mand-e murşid-i=ku.
trunk one-ORD-ATTR night-OBL stay-PRET.3SG Murşid-OBL=by

On the first night the trunk was with Murşid.

ibrahim.313

şəyton də-ş-e bə murşid-i ğəfə, vot=iş-e : -həni çəmədön
devil in-go-PRET.3SG to Murşid-OBL mind say=3SG.CL-PRET already trunk

om-ə bə=ştı dast.
come(II)-PTCP[PF] to=2SG.POSS hand

A devil entered Murşid's mind, and said: –Now the trunk has come into your possession.

ibrahim.314

ibrahim-i bı-kışt, əçəy jen-i=yən pe-qət bo=ştə.
İbrahim-OBL MOD-kill.IMP.2SG 3SG.POSS woman-OBL=ADD up-take.IMP.2SG for=REFL

Kill İbrahim and take his wife for yourself.

ibrahim.315

murşid bə həvəs də-ş-e.
Murşid to urge in-go-PRET.3SG

Murşid gave in to the urge.

ibrahim.316

i-min-ə şam=iş pe-kard-e.
one-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET

He lit the first candle.

ibrahim.317

çıl qılə merd hozı b-e.
forty CLF man ready be-PRET.3SG

The forty men stood ready.

ibrahim.318

murşid=şon vind-e, ıştə diyən=işon e-kard-e.
Murşid=3PL.CL see-PRET REFL.POSS face=3PL.CL down-do(II)-PRET

They saw Murşid and their faces fell.

ibrahim.319

murşid-i vot=iş-e : –ibrahim-i bı-b-ən şo-d-ən
Murşid-OBL say=3SG.CL-PRET İbrahim-OBL MOD-carry(I)-IMP.2PL throw-give(I)-IMP.2PL

bə nil-ə dıyo.
to Nile-ATTR sea

Murşid said: –Take İbrahim and throw him into the Nile sea.

ibrahim.320

çıl qılə merd-i ibrahim-i xotı=ş vey pi-yeydə=b-e.
forty CLF man-OBL İbrahim-OBL sake=3SG.CL much want-PROG=be-PRET.3SG

The forty men liked İbrahim a great deal.

ibrahim.321

çəvon yol-i vonə=ş vard-e : –ya murşid, əğl-on dı-se kəs
3PL.POSS big-OBL trick=3SG.CL bring(II)-PRET oh Murşid child-PL two-three person

noxəş=e, dı-se kəs-i lınq kə kard-ey=ədə arşi-yə.
sick=COP.3SG two-three person-OBL foot house do(II)-INF=at break-PTCP[PF]

Their chief deceived him: –Ah Murşid, two or three of the guys are ill, and two or three have broken their legs building the house.

ibrahim.322

əmə in ko-y ısa kard-e ə-zınimon.
1PL this work-OBL now do(II)-INF FUT-know.NEG.1PL

We won't be able to do this deed now.

ibrahim.323

bı-mand-o, ısa-t-nə səfə nubə bə tı rəs-ə-y, bə-ka=mon.
MOD-stay-OPT.3SG now-ADJZ time turn to 2SG arrive-II-PRET.3SG FUT-do(II)=COP.1PL

Let it wait, and when your turn comes next time round, we will do it.

ibrahim.324

murşid rozi b-e.
Murşid satisfied be-PRET.3SG

Murşid agreed.

ibrahim.325

maştə çəmədön rəs-ə-y bə ibrahim-i.
morning trunk arrive-II-PRET.3SG to İbrahim-OBL

The next day the trunk came to İbrahim.

ibrahim.326

i-min-ə şam=ış pe-kard-e.
one-ORD-ATTR candle=3SG.CL up-do(II)-PRET

He lit the first candle.

ibrahim.327

çıl qılə merd hozı b-e.
forty CLF man ready be-PRET.3SG

The forty men were ready.

ibrahim.328

ibrahim damə ni-b-ə, əvon damə b-in : –zinə murşid
İbrahim speaking NEG-be-PTCP 3PL speaking be-PRET.3PL yesterday Murşid

do-ydə=b-e tın-i kışt-e.
give(II)-PROG=be-PRET.3SG 2SG-ACC kill-INF

Before İbrahim spoke, they said: –Yesterday Murşid was trying to have you killed.

ibrahim.329

vonə=mon vard-e ki, noxəş=imon.
trick=1PL.CL bring(II)-PRET COMP sick=COP.1PL

We deceived him saying that we were ill.

ibrahim.330

bı-mand-o bo ısat-nə səfə.
MOD-stay-OPT.3SG for now-ADJZ time

And that he should wait for next time.

ibrahim.331

rozi b-e.
satisfied be-PRET.3SG

He agreed.

ibrahim.332

haydi, qılə=y çarə bı-kə.
come_on CLF=one remedy MOD-do(I).IMP.2SG

Come on, find a solution.

ibrahim.333

–murşid-i bı-b-ən bə nil-ə dıyo=ən b=ə tərəf, bı-kışt-ən.
Murşid-OBL MOD-carry(I)-IMP.2PL to Nile-ATTR sea=ADD to=that direction MOD-kill-IMP.2PL

–Take Murşid to the Nile sea over there, and kill him.

ibrahim.334

əçəy xok=ədə=n tikə=y biy-ən=ən, – ibrahim-i əmr=iş kard-e.
3SG.POSS dust=at=ADD piece=one MOD.bring(I)-IMP.2PL=ADD İbrahim-OBL command=3SG.CL do(II)-PRET

And bring back some of his ashes, – İbrahim ordered.

ibrahim.335

çil qılə merd-i əmr əlbəsaət bə virə=şon rosn-i-ye.
forty CLF man-OBL command immediately to place=3PL.CL bring-II-PRET

The forty men immediately carried out the order.

ibrahim.336

omə-yn be-ş-in.
come(II)-PRET.3PL out-go-PRET.3PL

They came back.

ibrahim.337

ibrahim-i vot=iş-e : –isə=n əmən-i bı-b-ən bə çımı piə vilayət.
İbrahim-OBL say=3SG.CL-PRET now=ADD 1PL-ACC MOD-carry(I)-IMP.2PL to 1SG.POSS father vilayet

İbrahim said: –Now take us to my father’s vilayet.

ibrahim.338

əvon=işon vard-e no=şon-e çəy piə məhol=ədə.
3PL=3PL.CL bring(II)-PRET put(II)=3PL.CL-PRET 3SG.POSS father region=at

They brought them and placed them in his father’s region.

ibrahim.339

ibrahim-i çil qılə merd, çil qılə kinə=ş ozod kard-e.
İbrahim-OBL forty CLF man forty CLF girl=3SG.CL free do(II)-PRET

İbrahim freed the forty men and the forty girls.

ibrahim.340

şəv-i nimə b-e.
night-OBL half be-PRET.3SG

It was midnight.

ibrahim.341

omə-yn bə kə.
come(II)-PRET.3PL to house

They came to the house.

ibrahim.342

iştə piə-moə=ş norohət ni-kard-e.
REFL.POSS father-mother=3SG.CL anxious NEG-do(II)-PRET

He didn’t disturb his parents.

ibrahim.343

də-ş-in, ji-nə kə=də hıt-in.
in-go-PRET.3PL under-ADJZ room=at sleep-PRET.3PL

They went in and slept in the room downstairs.

ibrahim.344

maştə moə əyşt-e.
morning mother get_up-PRET.3SG

In the morning his mother got up.

ibrahim.345

vind=ıŝ-e kəybə və=də ğərib-ə maşo hest=e.
see=3SG.CL-PRET door front=at foreign-ATTR footwear EXIST=COP.3SG

She saw that there were unfamiliar shoes in front of the door.

ibrahim.346

də-ŝ-e bə kə.
in-go-PRET.3SG to room

She went into the room.

ibrahim.347

vind=ıŝ-e açəy zoə iyən vəyu hit-ə=n.
see=3SG.CL-PRET 3SG.POSS boy and bride sleep-PTCP=COP.3PL

She saw that her son and his bride were asleep.

ibrahim.348

şoy-şoy kard-e-kard-e omə-y bə podşo=ş xəbə do-y.
joy-joy do(II)-INF-do(II)-INF come(II)-PRET.3SG to king=3SG.CL news give(II)-PRET

Rejoicing she came and gave the news to the king.

ibrahim.349

pe-kard=ıŝon-e, omə-yn pıə-moə ton=o.
up-do(II)=3PL.CL-PRET come(II)-PRET.3PL father-mother side=by

The couple were awakened and came to their parents.

ibrahim.350

dimmaçonə qılə i şahi b-e.
kiss CLF one morsel be-PRET.3SG

One kiss was too few.

ibrahim.351

podşo haft ruj, haft şəv=ıŝ vəyə kard-e.
king seven day seven night=3SG.CL wedding do(II)-PRET

The king celebrated the wedding for seven days and seven nights.

ibrahim.352

ibrahim de=ştə pıə-moə, de=ştə jen-i
İbrahim with=REFL.POSS father-mother with=REFL.POSS woman-OBL

bəxt-əvər-ə umur=ıŝ kard-e.
fortune-ADJZ-ATTR life=3SG.CL do(II)-PRET

İbrahim lived a happy life with his parents and his wife.

ibrahim.353

nə kam, nə vey.
neither little neither much

Not too short, not too long.

ibrahim.354

duz sa sor.
straight hundred year

Exactly a hundred years.

ibrahim.355

şımən=ən sa sor bı-ji-yən=ən, az dı penco.
2PL=ADD hundred year MOD-live-IMP.2PL=ADD 1SG.DIR two fifty

And you too live a hundred years, and I twice fifty.

ibrahim.356

osmon=ədə se qılə sef e-qın-i-ye : qılə=y çımı,
sky=at three CLF apple down-fall-II-PRET.3SG CLF=one 1SG.POSS

qılə=y çı nəğıl bı-vot-i, qılə=y=ən çı ibadi musa.
CLF=one of tale AGN-say-OBL CLF=one=ADD of İbadi Musa

Three apples fell from the sky: one is mine, one is the storyteller's, and one is İbadi Musa's.